ФГАОУ ВО «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ»

ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА КИТАЙСКОГО, ВЬЕТНАМСКОГО, БИРМАНСКОГО, ТАЙСКОГО И ЛАОССКОГО ЯЗЫКОВ

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по языковой и довузовской подготовке

И.С. Путинцев

«27» марта 2025 г.

Программа государственной итоговой аттестации по иностранному языку (китайский язык)

Направление подготовки
38.04.01 ЭКОНОМИКА
(шифр, название направления)

Наименование магистерской программы

ЭКОНОМИКА
(название программы)

Квалификация - *Магистр*

Форма обучения
очная
(очная, очно-заочная и др.)

Москва - 2025

Программа государственного экзамена по «Иностранному языку (китайский язык)» составлена в соответствии с требованиями Образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России (далее – ОС ВО МГИМО МИД России) второго поколения (на основе ФГОС ВО 3++) по направлению подготовки ***38.04.01 – Экономика***, утвержденному решением Ученого совета МГИМО МИД России от 13 июня 2019 года № 13/19

Содержание

	стр.
1. Общие положения	4
2. Перечень результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	5
3. Место государственной итоговой аттестации в учебном плане	7
4. Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации	7
5. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственной итоговой аттестации	8
6. Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации обучающихся	10
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для подготовки к государственной итоговой аттестации	31
8. Описание материально-технической базы, обеспечивающей проведение государственного итоговой аттестации	33
9. Лист регистрации внесенных изменений	34
10. Лист согласования	35

1. Общие положения

1.1. Целью государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (далее – ОПОП) по направлению подготовки в соответствии с требованиями образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России».

1.2. Видом итоговых аттестационных испытаний государственной итоговой аттестации выпускников МГИМО является:

- государственный экзамен по иностранному языку;

1.3. Итоговые аттестационные испытания государственной итоговой аттестации осуществляются в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации выпускников Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», утвержденным приказом по Университету № 403 от 09 июня 2016 года.

2. Перечень результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

В результате освоения основной профессиональной образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Иностранный язык (китайский язык)»:

Коды компетенций	***Содержание компетенций***	***Индикаторы достижения компетенций***
УК-4.	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Знает основные принципы и правила деловой, академической и профессиональной этики; основные средства информационно-коммуникационных технологий.
		ИУК-4.2. Умеет грамотно, четко и доступно излагать в письменной и/или устной форме научную и профессиональную информацию на русском и иностранном(-ых) языках; создавать письменные тексты официально-делового и научного стилей речи на русском и иностранном(-ых) языках при изложении профессиональных вопросов; редактировать и корректировать официально-деловые, научные и профессиональные тексты на русском и иностранном(-ых) языках; использовать современные информационно-коммуникационные технологии для академического и профессионального взаимодействия.
		ИУК-4.3. Владеет навыками эффективной устной и письменной коммуникации в процессе академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном(-ых) языках, в том числе с использованием современных информационно-коммуникационных технологий.
УК-5.	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	ИУК-5.1. Знает основные концепции, трактовки и компоненты понятий «культура» и «межкультурные коммуникации».
		ИУК-5.2. Умеет коммуницировать и создавать официально-деловые, научные и профессиональные тексты, учитывая цивилизационные, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности аудитории/собеседника/оппонента.
		ИУК-5.3. Владеет навыками и приемами эффективной межкультурной коммуникации, основанной на знании разнообразия культур.
		ИОПК-1.1. Обладает фундаментальными знаниями в области экономической науки.

ДОПК-1.	Способен применять навыки международного делового общения в межкультурной среде, использовать принятые социокультурные модели языкового поведения и терминологический инструментарий в ходе профессионального общения в сфере экономики	ИДОПК-1.1. Знает нормы устной и письменной речи профессиональной сферы общения; основные жанры деловой речи (деловое письмо, контракт, телефонные переговоры, деловые переговоры, совещания); нормы речевого этикета данной профессиональной среды. ИДОПК-1.2. Умеет воспринимать и осуществлять аналитико-синтетическую обработку различной информации на иностранном языке, полученную из печатных, аудиовизуальных и электронных источников информации в рамках профессиональной сферы общения; вести деловые переговоры (в т.ч. по телефону) и двустороннюю и многостороннюю дискуссию на экономические темы в соответствии с принятым речевым этикетом деловых бесед или телефонных переговоров; выполнять устный последовательный (в т.ч. двусторонний) и письменный (в т.ч. реферативный и аннотационный) перевод печатных и электронных текстов экономической тематики с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в рамках профессиональной сферы общения; адекватно использовать специальную экономическую терминологию на русском и иностранном языках, учитывая лексико-грамматические особенности научного и экономического текста; осуществлять деловую переписку на иностранном языке, выполнять письменный перевод документов (контрактов, инструкций и пр.) и корреспонденции с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в рамках задач профессиональной сферы общения; реферировать и аннотировать на русском и иностранном языках иноязычные печатные и звучащие тексты в рамках профессиональной сферы общения. ИДОПК-1.3. Владеет методами установления контакта и развития общения на иностранном языке в интернациональной профессиональной среде с учетом особенностей деловой культуры зарубежных стран; навыками публичных выступлений (в т.ч. осуществляемых при помощи технических средств) на иностранном языке по экономической тематике; различными методами работы с информационными массивами для анализа и прогнозирования ситуации; методами самостоятельного получения и интеграции специализированных и языковых знаний и умений для решения различных

		профессиональных задач.

3. Место государственной итоговой аттестации в структуре основной профессиональной образовательной программы

Государственная итоговая аттестация проводится на 2 курсе в 4 семестре по итогам освоения ОПОП.

4. Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации

Общая трудоемкость (объем) государственного экзамена по иностранному языку составляет 3 зачетных единицы (ЗЕ*), 126 академических часов.

4.1. **Структура государственной итоговой аттестации по видам заданий**

Элемент государственного экзамена	**Перечень контролируемых компетенций**	**Формы проведения государственного экзамена**
Письменное реферирование на китайском языке статьи из российской прессы (Объем статьи – 5000- 5500 п. зн.; объем реферата – 450-500 п.зн.).	УК-4; ДОПК-5; ПК-2; ПК-4	Письменное реферирование на китайском языке статьи из российской прессы
Устное реферирование аудиотекста (видеоновость) на китайском языке (время звучания – до 2-х минут при двух предъявлениях).	ОПК-1; ПК-2; ПК-4; ДОПК-13	Устное реферирование аудио/видеотекста (видеоновость)
Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с китайского языка на русский (300-400 п.зн.).	УК-4; ДОПК-5; ПК-2; ПК-4	Устный перевод с листа статьи с китайского языка на русский язык
Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с русского языка на китайский (900-1000 п.зн.)	ОПК-1; ПК-2; ПК-4; ДОПК-13	Устный перевод с листа статьи с русского языка на китайский язык

4.2. Содержание государственной итоговой аттестации, структурированное по разделам (темам)

Тема 1. Внешняя и внутренняя политика РФ и КНР. Экономика РФ и КНР.
Тема 2. Финансовая система Китая: модели развития
Тема 3. Финансовый рынок РФ и КНР
Тема 4. Банковская система РФ и КНР.
Тема 5. Валютная политика КНР
Тема 6. Внешняя и внутренняя политика РФ и КНР.
Межгосударственное взаимодействие РФ и КНР.
Тема 7. Межгосударственное взаимодействие РФ и КНР. Россия в международных организациях. Международное сотрудничество России в рамках инициативы ЕАЭС: достижения и перспективы.
Тема 8. Межгосударственное взаимодействие РФ, КНР, США. Многополярный мир.
Тема 9. Санкционная политика. Торговая война КНР и США
Тема 10. Налоговая система КНР и РФ
Тема 11. Система страхования в РФ и КНР
Тема 12. Роль Китая в формировании целостной системы регионализма в экономической и культурной сферах
Тема 13. Концепция региональной интеграции в Восточной Азии.

5. **Рекомендации обучающимся по подготовке к государственной итоговой аттестации**

Подготовку к сдаче государственного экзамена необходимо начать с ознакомления с перечнем вопросов, выносимых на государственный экзамен. При подготовке к сдаче государственного экзамена по иностранному языку необходимо руководствоваться рекомендованной основной и дополнительной литературой, а также материалами практических занятий. Во время подготовки к экзамену необходимо помимо рекомендованной литературы использовать выполненные в процессе обучения задания для индивидуальной и самостоятельной работы (рефераты, комментарии, контрольные работы, домашние задания). В процессе подготовки ответа на вопросы необходимо учитывать изменения, которые произошли в законодательстве, увязывать теоретические проблемы с практикой сегодняшнего дня. Обязательным является посещение консультаций, которые проводятся перед государственным экзаменом.

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Реферирование на китайском языке актуальных материалов из китайских и российских СМИ (например, “人民画报”, “北京华报”, “当日画报”, “人民日报”, “经济报”, “政法报” и др., «Независимая газета», «Известия», «Коммерсант», «Российская газета», «Международная жизнь», «Россия в глобальной политике», «Мировая экономика и международные отношения», «Свободная жизнь XXI», «Новая и новейшая история», «Обозреватель», «Мировая экономика и международные отношения», «Международная жизнь», «Международные процессы», «Эксперт», «Дипломатический вестник» и т. Д.) Прослушивание аудио- и видеозаписей по актуальной тематике с использование материалов китайских СМИ (например, CCTV International, CCTV 4). Интерпретация и изложение прочитанного по материалам

	аналитического чтения
Контрольная работа/индивидуальные задания	Представление итогов исследования по рекомендуемой тематике (в форме доклада, Power Point презентаций и т. Д.) Написание сочинений (по общественно-политической тематике) Подготовка к тестовым работам, с использованием рекомендуемых справочников, пособий и словарей. Написание переводов с русского языка на китайский
Подготовка к экзамену (зачету)	При подготовке к экзамену (зачету) необходимо ориентироваться на рекомендуемую литературу и источники актуальной информации, а также экзаменационные требования, размещенные на сайте кафедры.

6. Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации

6.1 Паспорт фонда оценочных средств по государственной аттестации

Перечень компетенций с указанием результатов их освоения

Код контролируемой компетенции	**Индикатор достижения компетенций**	**Наименование оценочного средства**	**Показатели оценки**
УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Знает основные принципы и правила деловой, академической и профессиональной этики; основные средства информационно-коммуникационных технологий.	Устное реферирование аудио-текста (видеоновость) на китайском языке. Устное реферирование статьи из прессы на китайском языке с последующей беседой по проблеме	1. Связность речи 2. Грамотность речи 3. Адекватность использования языковых средств в монологической и диалогической речи 4. Фонетическая корректность
	ИУК-4.2. Умеет грамотно, четко и доступно излагать в письменной и/или устной форме научную и профессиональную информацию на русском и иностранном(-ых) языках; создавать письменные тексты официально-делового и научного стилей речи на русском и иностранном(-ых) языках при изложении профессиональных вопросов; редактировать и корректировать официально-деловые, научные и профессиональные тексты на русском и иностранном(-ых) языках; использовать современные информационно-коммуникационные технологии для академического и профессионального взаимодействия.	Письменное реферирование на китайском языке статьи из китайской газеты	1. Соблюдение объема. 2. Построение реферата. 3. Содержание реферата 4. Языковые средства
	ИУК-4.3. Владеет навыками эффективной устной и письменной коммуникации в процессе академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном(-ых) языках, в том числе с использованием современных информационно-коммуникационных технологий.	Устный перевод с листа по специальности статьи с русского языка на китайский.	1. Грамматический компонент 2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий) 3. Содержательный компонент 4. Стилистический компонент 5. Объем пропущенных единиц перевода 6. Темп перевода,

			произношение 7. Фонетическая корректность
УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	ИУК-5.1. Знает основные концепции, трактовки и компоненты понятий «культура» и «межкультурные коммуникации».	Письменное реферирование на китайском языке статьи из китайской газеты	1. Соблюдение объема. 2. Построение реферата. 3. Содержание реферата 4. Языковые средства
	ИУК-5.2. Умеет коммуницировать и создавать официально-деловые, научные и профессиональные тексты, учитывая цивилизационные, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности аудитории/собеседника/оппонента.	Устное реферирование аудио-текста (видеоновость) на китайском языке. Устный перевод с листа статьи из прессы на китайском языке с последующей беседой по проблеме	1. Связность речи 2. Грамотность речи 3. Адекватность использования языковых средств в монологической и диалогической речи 4. Фонетическая корректность
	ИУК-5.3. Владеет навыками и приемами эффективной межкультурной коммуникации, основанной на знании разнообразия культур.	Устное реферирование аудио-текста (видеоновость) на китайском языке. Устный перевод с листа статьи из прессы на китайском языке с последующей беседой по проблеме	1. Связность речи 2. Грамотность речи 3. Адекватность использования языковых средств в монологической и диалогической речи 4. Фонетическая корректность
ДОПК-1: Способен применять навыки международного делового общения в межкультурной среде, использовать принятые социокультурные модели языкового поведения и терминологический инструментарий в ходе профессионального общения в сфере экономики	ИДОПК-1.1. Знает нормы устной и письменной речи профессиональной сферы общения; основные жанры деловой речи (деловое письмо, контракт, телефонные переговоры, деловые переговоры, совещания); нормы речевого этикета данной профессиональной среды.	Устное реферирование аудио-текста (видеоновость) на китайском языке. Устное реферирование статьи из прессы на китайском языке с последующей беседой по проблеме	1. Связность речи 2. Грамотность речи 3. Адекватность использования языковых средств в монологической и диалогической речи 4. Фонетическая корректность
	ИДОПК-1.2. Умеет воспринимать и осуществлять аналитико-синтетическую обработку различной информации на иностранном языке, полученную из печатных, аудиовизуальных и электронных источников информации в рамках профессиональной сферы общения; вести деловые переговоры (в т.ч. по телефону) и двустороннюю и многостороннюю дискуссию на экономические темы в	Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с китайского языка на русский. Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической	1. Грамматический компонент 2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий) 3. Содержательный компонент 4. Стилистический компонент 5. Объем пропущенных единиц перевода 6. Темп перевода, произношение 7. Фонетическая

	соответствии с принятым речевым этикетом деловых бесед или телефонных переговоров; выполнять устный последовательный (в т.ч. двусторонний) и письменный (в т.ч. реферативный и аннотационный) перевод печатных и электронных текстов экономической тематики с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в рамках профессиональной сферы общения; адекватно использовать специальную экономическую терминологию на русском и иностранном языках, учитывая лексико-грамматические особенности научного и экономического текста; осуществлять деловую переписку на иностранном языке, выполнять письменный перевод документов (контрактов, инструкций и пр.) и корреспонденции с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в рамках задач профессиональной сферы общения; реферировать и аннотировать на русском и иностранном языках иноязычные печатные и звучащие тексты в рамках профессиональной сферы общения.	тематике с русского языка на китайский.	корректность
	ИДОПК-1.3. Владеет методами установления контакта и развития общения на иностранном языке в интернациональной профессиональной среде с учетом особенностей деловой культуры зарубежных стран; навыками публичных выступлений (в т.ч. осуществляемых при помощи технических средств) на иностранном языке по экономической тематике; различными методами работы с информационными массивами для анализа и	Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с китайского языка на русский. Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с русского языка на китайский.	1. Грамматический компонент 2. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий) 3. Содержательный компонент 4. Стилистический компонент 5. Объем пропущенных единиц перевода 6. Темп перевода, произношение 7. Фонетическая корректность

	прогнозирования ситуации; методами самостоятельного получения и интеграции специализированных и языковых знаний и умений для решения различных профессиональных задач.		

2а) *Описание показателей и критериев оценивания компетенций в ходе проведения*

№/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	Письменное реферирование на китайском языке статьи из российской прессы	Статья из прессы на русском языке (объем 5000-5500 п. зн.), посвященная тематике курса	Перечень тем
2.	Устное реферирование аудио/видео-текста (видеоновость) на китайском языке с беседой по проблеме (время звучания – до 2-х минут при двух предъявлениях)	Видеоновость на китайском языке (объем до 2 мин. при двух предъявлениях) по тематике курса	Перечень тем
3.	Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с китайского языка на русский (300-400 п/зн.)	Газетная статья на китайском языке (объем 450-500 п/зн.), посвященная тематике курса	Перечень тем
4.	Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с русского языка на китайский (900-1000 п/зн.)	Газетная статья на русском языке (объем 900 – 1000 п/зн.) по тематике курса	Перечень тем

2б) Описание шкал оценивания

Схема выставления экзаменационной оценки

№	Аспект, подлежащий оценке	Коэффициент (вес)
1.	Письменное реферирование на китайском языке статьи из российской прессы	0,25
2.	Устное реферирование аудио/видео-текста (видеоновость) на китайском языке	0,25
3.	Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с китайского языка на русский	0,25
4.	Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с русского языка на китайский	0,25

Общая оценка выставляется как сумма оценок по каждому аспекту, умноженная на коэффициент. Дробные значения округляются по арифметическим правилам

Пример расчёта:

№	Подлежащий оценке аспект	Оценка по	Коэффициент	Оценка с учетом

		аспекту	(вес)	коэффициента
1.	Письменное реферирование на китайском языке статьи из российской газеты	100	0,25	25
2.	Устное реферирование аудио-текста (видеоновость) на китайском языке	100	0,25	25
3.	Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с китайского языка на русский	100	0,25	25
4.	Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с русского языка на китайский	100	0,25	25
	Итоговая оценка			100

1. Письменное реферирование на китайском языке статьи из российской прессы

Оценивание происходит методом вычета баллов за допущенные ошибки. Максимальная оценка – 100 баллов.

1. Соблюдение объема.

Рекомендуемый объем реферата составляет 450 – 500 знаков. При нарушении объема более чем на 10%, то есть в тексте менее 405 знаков или более 550 знаков, происходит вычет 10 баллов.

2. Построение реферата

а) Ссылка на источник исходного текста.

б) Определение темы и проблем.

в) Наличие выводов

г) Наличие комментария (если обусловлено заданием).

д) Деление текста на абзацы в соответствии с частями реферата.

е) Наличие логических связок.

При отсутствии отдельных частей реферата происходит вычет 10 баллов за каждый отсутствующий пункт соответственно.

Если текст не разделен на абзацы в соответствии со смысловыми частями реферата, отсутствуют средства связи, то за каждое нарушение снимаются 5 баллов.

3. Содержание реферата

а) Соответствие содержания реферата содержанию реферируемого текста (в том числе при определении темы и проблем).

За каждый случай искажения содержания и/или отсутствие отдельных важных для передачи содержания моментов за каждое нарушение происходит вычет 5 баллов.

б) Логическое построение реферата.

За каждое нарушение логики высказывания – вычет 5 баллов.

в) Плагиат.

За перенос из текста целых предложений, без каких-либо изменений – вычет 5 баллов.

4. Языковые средства

а) Лексическая корректность

б) Грамматическая корректность
в) Иероглифика
в) Стилистическая корректность
г) Уместность использования вводных фраз
За каждую допущенную лексическую/иероглифическую ошибку происходит вычет 3 баллов. За каждую допущенную грамматическую ошибку происходит вычет 5 баллов.
Возможность повышения итогового балла
а) Компрессия текста (использование предложных конструкций и распространённых определений) – добавление от 1 до 5 баллов.
б) Использование активной лексики 4 курса – добавление от 3 до 5 баллов.
в) Исключительная содержательная составляющая комментария – добавление от 1 до 5 баллов.

Критерии оценки	**Кол-во ошибок**	**Кол-во вычитаемых баллов**
1. Соблюдение объема		
2. Построение реферата а) Ссылка на источник исходного текста. б) Определение темы и проблем. в) Наличие выводов г) Наличие комментария (если обусловлено заданием). д) Деление текста на абзацы в соответствии с частями реферата. е) Связочные средства.		
3. Содержание реферата а) Соответствие содержания реферата содержанию реферируемого текста (в том числе при определении темы и проблем). б) Логическое построение реферата в) Прямой перевод отрывков реферируемого текста		
4. Языковые средства а) Лексическая корректность б) Грамматическая корректность в) Иероглифика г) Стилистическая корректность д) Уместность использования вводных фраз		
Итого вычитаемых баллов:		**(-)**
Повышение итогового балла а) Компрессия текста (использование предложных конструкций и распространённых определений б) Использование активной лексики 4 курса в) Исключительная содержательная составляющая комментария		
Итого добавляемых баллов:		**(+)**
Итоговая оценка:		

1. Устное реферирование аудио/видеотекста (видеоновость) на китайском языке.

Оценивание происходит методом вычета баллов за допущенные ошибки. Максимальная оценка – 100 баллов.

1. Построение реферата
а) Ссылка на источник исходного текста.
б) Определение темы и проблем.
в) Наличие выводов
г) Наличие комментария (если обусловлено заданием).
д) Деление текста на абзацы в соответствии с частями реферата.
е) Наличие логических связок.
При отсутствии отдельных частей реферата происходит вычет 10 баллов за каждый отсутствующий пункт соответственно.
Если текст не разделен на абзацы в соответствии со смысловыми частями реферата, отсутствуют средства связи, то за каждое нарушение снимаются 5 баллов.
3. Содержание реферата
а) Соответствие содержания реферата содержанию реферируемого текста (в том числе при определении темы и проблем).
За каждый случай искажения содержания и/или отсутствие отдельных важных для передачи содержания моментов за каждое нарушение происходит вычет 5 баллов.
б) Логическое построение реферата.
За каждое нарушение логики высказывания – вычет 5 баллов.
За перенос из аудио/видеотекста целых предложений, без каких-либо изменений – вычет 5 баллов.
4. Языковые средства
а) Лексическая корректность
б) Грамматическая корректность
в) Фонетическая корректность
в) Стилистическая корректность
г) Уместность использования вводных фраз
За каждую допущенную лексическую/фонетическую ошибку происходит вычет 3 баллов. За каждую допущенную грамматическую ошибку происходит вычет 5 баллов.
Возможность повышения итогового балла
а) Компрессия текста (использование предложных конструкций и распространённых определений) – добавление от 1 до 5 баллов.
б) Использование активной лексики 4 курса – добавление от 3 до 5 баллов.
в) Исключительная содержательная составляющая комментария – добавление от 1 до 5 баллов.

Критерии оценки	**Кол-во ошибок**	**Кол-во вычитаемых баллов**
1. Построение реферата а) Ссылка на источник исходного текста. б) Определение темы и проблем. в) Наличие выводов г) Наличие комментария (если обусловлено заданием). д) Деление текста на абзацы в соответствии с частями реферата. е) Связочные средства.		
2. Содержание реферата а) Соответствие содержания реферата содержанию реферируемого текста (в том числе при определении темы и проблем). б) Логическое построение реферата		

в) Прямой перевод отрывков аудио/видеотекста		
3. Языковые средства а) Лексическая корректность б) Грамматическая корректность в) Фонетическая корректность г) Стилистическая корректность д) Уместность использования вводных фраз		
Итого вычитаемых баллов:		**(-)**
Повышение итогового балла а) Компрессия текста (использование предложных конструкций и распространённых определений б) Использование активной лексики 4 курса в) Исключительная содержательная составляющая комментария		
Итого добавляемых баллов:		**(+)**
Итоговая оценка:		

3. Устное реферирование статьи из прессы на китайском языке с последующей беседой по проблеме

Оценивание происходит методом вычета баллов за допущенные ошибки. Максимальная оценка – 100 баллов.

1. Построение реферата

а) Ссылка на источник исходного текста.
б) Определение темы и проблем.
в) Наличие выводов
г) Наличие комментария (если обусловлено заданием).
д) Деление текста на абзацы в соответствии с частями реферата.
е) Наличие логических связок.

При отсутствии отдельных частей реферата происходит вычет 10 баллов за каждый отсутствующий пункт соответственно.

Если текст не разделен на абзацы в соответствии со смысловыми частями реферата, отсутствуют средства связи, то за каждое нарушение снимаются 5 баллов.

3. Содержание реферата

а) Соответствие содержания реферата содержанию реферируемого текста (в том числе при определении темы и проблем).

За каждый случай искажения содержания и/или отсутствие отдельных важных для передачи содержания моментов за каждое нарушение происходит вычет 5 баллов.

б) Логическое построение реферата.

За каждое нарушение логики высказывания – вычет 5 баллов.

За перенос из аудио/видеотекста целых предложений, без каких-либо изменений – вычет 5 баллов.

4. Языковые средства

а) Лексическая корректность
б) Грамматическая корректность
в) Фонетическая корректность
в) Стилистическая корректность
г) Уместность использования вводных фраз

За каждую допущенную лексическую/фонетическую ошибку происходит вычет 3 баллов. За каждую допущенную грамматическую ошибку происходит вычет 5 баллов.

Возможность повышения итогового балла

а) Компрессия текста (использование предложных конструкций и распространённых определений) – добавление от 1 до 5 баллов.
б) Использование активной лексики 4 курса – добавление от 3 до 5 баллов.
в) Исключительная содержательная составляющая комментария – добавление от 1 до 5 баллов.

Характер ошибки	**Кол-во вычитаемых баллов**
Грамматическая	5
Лексическая (в т.ч.реалии)	3
Смысловая (искажающая содержание)	5
Стилистическая (узуальная)	2
Орфографическая	1
Пунктуационная	0,5
Оформление письменного текста	2
Объем пропущенных единиц перевода (от единицы и выше)	5 и более

Шкала оценивания:

Критерии оценки	**Кол-во ошибок**	**Кол-во вычитаемых баллов**
1. Построение реферата а) Ссылка на источник исходного текста. б) Определение темы и проблем. в) Наличие выводов г) Наличие комментария (если обусловлено заданием). д) Деление текста на абзацы в соответствии с частями реферата. е) Связочные средства.		
2. Содержание реферата а) Соответствие содержания реферата содержанию реферируемого текста (в том числе при определении темы и проблем). б) Логическое построение реферата в) Прямой перевод отрывков аудио/видеотекста		
3. Языковые средства а) Лексическая корректность б) Грамматическая корректность в) Фонетическая корректность г) Стилистическая корректность д) Уместность использования вводных фраз		
Итого вычитаемых баллов:		**(-)**
Повышение итогового балла а) Компрессия текста (использование предложных конструкций и распространённых определений б) Использование активной лексики 4 курса в) Исключительная содержательная составляющая комментария		
Итого добавляемых баллов:		**(+)**

Итоговая оценка:		

4. Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с китайского языка на русский

Максимальная оценка – 100 баллов.

Оценивание происходит методом вычета баллов за допущенные ошибки.

Вычеты осуществляются в размерах в зависимости от характера ошибок по следующей шкале:

Характер ошибки	**Кол-во вычитаемых баллов**
Грамматическая	5
Лексическая (в т.ч.реалии)	3
Смысловая (искажающая содержание)	3 и более
Стилистическая (узуальная)	2
Объем пропущенных единиц перевода (от 1 единицы и выше)	5 и более
Темп перевода, произношение	до 20

5. **Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с русского языка на китайский**

Максимальная оценка – 100 баллов.

Оценивание происходит методом вычета баллов за допущенные ошибки.

Оценивание происходит методом вычета баллов за допущенные ошибки.

Вычеты осуществляются в размерах в зависимости от характера ошибок по следующей шкале:

Характер ошибки	**Кол-во вычитаемых баллов**
Грамматическая	5
Лексическая (в т.ч.реалии)	3
Смысловая (искажающая содержание)	3 и более
Стилистическая (узуальная)	2
Объем пропущенных единиц перевода (от 1 единицы и выше)	5 и более
Темп перевода, произношение	до 20

3) Типовые задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков в ходе проведения государственной итоговой аттестации

1. Письменное реферирование на китайском языке статьи из российской прессы: Образец текста для письменного перевода на китайской язык

Ассоциация государств Юго-Восточной Азии

Целью ассоциации было объявлено сотрудничество в экономической, социальной и культурной областях, а также упрочение мира и стабильности в Юго-Восточной Азии. В 1984 году к АСЕАН присоединился Бруней, в 1995 году - Вьетнам, в 1997 году - Лаос и Мьянма, в 1999 году - Камбоджа. Эти страны вместе со странами-основательницами являются "десяткой" АСЕАН. Статус наблюдателя имеют Папуа Новая Гвинея и Восточный Тимор (подал заявку на вступление в 2011 году).

Юридической базой взаимоотношений стран ассоциации служат Декларация о мире, свободе и нейтралитете (1971); Договор о дружбе и сотрудничестве в ЮВА, или Балийский

договор; Декларация согласия АСЕАН (1976); Вторая Декларация согласия АСЕАН, или "Балийское согласие-2" (2003). 15 декабря 2008 году вступил в силу устав, подписанный лидерами "десятки" 20 ноября 2007 года в Сингапуре.

Структура организации

Высший орган АСЕАН - встречи глав государств и правительств стран-членов, которые проводятся дважды в год. Координирующим органом Ассоциации служат ежегодные совещания министров иностранных дел. Также регулярно проходят совещания министров финансов, экономики, энергетики, сельского хозяйства и туризма, однако их решения подлежат утверждению главами МИД. Повседневное руководство осуществляет Постоянный комитет в составе министра иностранных дел председательствующей страны и послов остальных стран-членов. Председательство в Ассоциации переходит в порядке ротации раз в год. С 1 января 2016 года АСЕАН возглавляет Лаос.

Работа также ведется в комитетах и рабочих группах, что позволяет ежегодно проводить более 300 мероприятий. Секретариат расположен в Джакарте (Индонезия). Его возглавляет генеральный секретарь, который назначается на саммите АСЕАН сроком на пять лет (без права переизбрания на второй срок). С 1 января 2013 года этот пост занимает Ле Лыонг Минь (Вьетнам).

Эмблема АСЕАН представляет собой круг из десяти связанных рисовых колосьев, что олицетворяет стабильную, мирную, единую и динамично развивающуюся организацию.

Сферы сотрудничества

В сфере экономики государства-члены АСЕАН развивают главным образом торгово-инвестиционное сотрудничество. В 1992 году участники объединения приняли решение о создании Зоны свободной торговли (ASEAN Free Trade Area, АФТА; соглашение вступило в силу в январе 1993 году). Инструментом реализации АФТА стало соглашение об общем эффективном преференциальном тарифе, подписанное в 1992 году.

С этого времени началось поэтапное расширение номенклатуры товаров, попадающих под тарифную либерализацию. В настоящее время фактически вся торговля между странами "десятки" стала беспошлинной. В 2009 году стороны подписали Всеобъемлющее инвестиционное соглашение АСЕАН, которое предусматривает постепенную либерализацию притока инвестиций во все виды производства.

Осуществляя сотрудничество в области безопасности, члены ассоциации руководствуются пятью основными принципами: неприсоединение к военным блокам; урегулирование конфликтов ненасильственными методами; формирование позиций стран-членов, исходя из мирного подхода к международным проблемам; отказ от ядерного и других видов оружия массового уничтожения, а также недопущение гонки вооружений в Юго-Восточной Азии; отказ от применения силы или угрозы ее применения.

В 1995 году стороны подписали договор о создании в Юго-Восточной Азии зоны, свободной от ядерного оружия (Банкогский договор, вступил в силу в 1997 году). В 2001 году в ответ на активизацию деятельности террористических групп в мире и регионе была подписана декларация АСЕАН о совместных действиях по противодействию терроризму.

Основными целями сотрудничества АСЕАН также является продвижение единой "региональной идентичности", формирование общих ценностей в рамках группировки, а также обеспечение равных прав для граждан всех стран ассоциации. Одним из шагов в этом направлении стало подписание в 2006 году соглашения о безвизовом режиме на территории АСЕАН, что способствовало увеличению числа культурных и образовательных обменов.

22 ноября 2015 года лидеры "десятки" подписали Декларацию о создании Сообщества АСЕАН, которое начало функционировать 31 декабря того же года. Форма сообщества предполагает более высокую ступень интеграции в трех сферах: экономической, социокультурной, сфере политики и безопасности.

Взаимодействие АСЕАН с другими странами

АСЕАН является ядром интеграционных процессов в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Вокруг нее сформировано несколько многосторонних объединений. Среди них -

Региональный форум АСЕАН по безопасности, в котором также участвуют Австралия, Бангладеш, Восточный Тимор, Индия, Канада, Китай, КНДР, Монголия, Новая Зеландия, Пакистан, Папуа Новая Гвинея, Республика Корея, Россия, США, Шри-Ланка, Япония, ЕС.

Для укрепления существующих связей с Китаем, Японией и Южной Кореей был создан формат АСЕАН+3. (619 слов)

https://tass.ru/info/3290905

2. Образец задания для устного реферирования аудио/видеотекста (видеоновости)

央视网消息（新闻联播）：福建、安徽、陕西、山西等地一方面筑牢疫情防控安全网，一方面帮助企业复工复产，推动经济社会发展。

福建：严守防疫关口 保障经济运行

福建全省 90 多万名党员日夜奋战在疫情防控一线，按照外防输入、内防扩散的方针，坚决阻断病毒传播渠道。

在做好疫情防控的同时，福建省还先后推出了 45 项措施，加大技改基金对中小企业的财政贴息力度，对在库及新增项目，年利息由 4.5%降到 3.5%。截至目前，福建全省各级财政累计下达资金超 29 亿元，用于疫情防控和支持企业复工复产。全省规模以上企业复工率近 60%。

安徽：科学有序推动企业复工复产

就在昨天（2 月 15 日），安徽滁州到江苏南京城际铁路二期工程正式复工。为确保疫情防控和施工生产同步抓，当地制定了周密的疫情防控工作方案。

疫情发生以来，安徽省先后派出 9 个工作组、15 个驻企督导组，解决企业复工生产中遇到的一揽子问题。

安徽省出台 20 条举措推动中小微企业稳健发展。截至目前，全省规模以上工业企业已复工 5751 户，其中，合肥、滁州、黄山等市规模以上工业企业复工率达 50%左右。

陕西：22 条举措推进有序复工复产

在陕西最大的油脂企业，为了确保粮油储备充足，工人们正在抓紧生产。

为推动企业有序复工复产，陕西省从进一步减轻税费负担、强化金融支持、加大财政补贴等方面给予支持。明确生活必需品相关生产及配送企业 2 月和 3 月用电用气价格按现行政策的 90%结算；受疫情影响的企业可最长 6 个月缓缴社会保险费；为鼓励企业不裁员或少裁员，将失业保险费返还比例由上年度实际缴费的 50%提高到 60%等。

山西：防疫工作做足 有序推动复产

社区是疫情联防联控的第一线，太原市亲贤社区有近两万居民，第一时间成立了疫情防控志愿队，成员都是社区的党员群众。

一手抓疫情防控，一手抓生产发展。聚宝新区社区在做好疫情防控的前提下，帮助当地扶贫产业复工复产。

截至目前，山西下达资金 14.48 亿元用于疫情防控和企业复工，全省规模以上企业复工率达 44%。

http://tv.cctv.com/2020/02/16/VIDERBgaR7CpTToAxTIc7vng200216.shtml?spm=C31267.PFsKSaKh6QQC.S71105.28

3. Письменное реферирование статьи из прессы на китайском языке (2000 п/зн.)

国际事务中涉及台湾的几个问题

如前所述，世界上只有一个中国，台湾是中国不可分割的一部分。中华人民共和国政府作为代表全中国人民的唯一合法政府，得到了联合国及世界各国的普遍承认。为维护国家主权和实现国家的统一，中国政府在国际事务中处理涉及台湾的问题时，始终坚持一个

中国的原则，一贯维护台湾同胞的利益。中国政府相信，这一立场必能赢得各国政府和人民的尊重。

在此，中国政府认为有必要就以下几个问题重申自己的立场和政策。

(一)与中国建交国同台湾的关系问题。目前，世界上凡与中国建交的国家，均遵照国际法和一个中国的原则，与中国政府就台湾问题达成正式协议或谅解，承诺不与台湾建立任何官方性质的关系。按照国际法，一个主权国家只能有一个中央政府代表这个国家。台湾作为中国的一部分，它在国际上无权代表中国，不能与外国建立外交关系和发展具有官方性质的关系。但考虑到台湾经济发展的需要和台湾同胞的实际利益，对台湾同外国的民间经济、文化往来，中国政府不持异议。

近几年，台湾当局在国际上竭力推行所谓“务实外交”，谋求同一些与中国建交的国家发展官方关系，推行“双重承认”，达到制造“两个中国”、“一中一台”的目的。对此，中国政府坚决反对。

应该指出，世界上绝大多数国家都能珍视同中国的友好关系，恪守在台湾问题上和中国达成的协议和谅解，中国政府对此表示赞赏。但也不能不指出，有的国家竟不顾国际信誉，违反与中华人民共和国建交时所作的承诺，同台湾发展官方关系，从而给中国统一事业设置障碍。中国政府衷心希望，有关国家的政府能够采取措施，纠正这一做法。

(二)国际组织与台湾的关系问题。每个国家的主权是完整的，既不能分割，也不能分享。中华人民共和国政府作为中国的唯一合法政府，有权利也有义务在国际组织中行使国家主权，代表整个中国。台湾当局企图在某些只有主权国家才能参加的国际组织中搞所谓“一国两席”，就是要制造“两个中国”。中国政府坚决反对这种行径。这一原则立场完全符合包括台湾同胞和海外侨胞在内的全中国人民的根本利益。只有在坚持一个中国原则立场的前提下，中国政府才可以考虑，根据有关国际组织的性质、章程规定和实际情况，以中国政府同意和接受的某种方式，来处理台湾参加某些国际组织活动的问题。

联合国系统的所有机构，是由主权国家代表参加的政府间国际组织。在恢复中华人民共和国在联合国的合法权利后，联合国系统的所有机构都已通过正式决议，恢复中华人民共和国享有的合法席位，驱逐了台湾当局的“代表”。自此，在联合国组织中的中国代表权问题已获得了彻底的解决，根本不存在台湾再加入的问题。需要指出的是，近一个时期来，台湾当局的某些人又为“重返联合国”而大肆鼓噪。十分明显，这是一种妄图割裂国家主权的行径，它无论在法理上或实际上都是行不通的。中国政府相信各国政府和联合国系统的组织会识破这一图谋，不做有损於中国主权的事情。

其他政府间国际组织，原则上台湾也无权参加。至於亚洲开发银行(ADB)、亚太经济合作组织(APEC)等地区性经济组织，台湾的加入系根据中国政府与有关方面达成的协议或谅解，明确规定中华人民共和国作为主权国家参加，台湾只作为中国的一个地区以“中国台北”(英文在亚行为 TAIPEI，CHINA；在亚太经济合作组织为 CHINESETAIPEI)的名称参加活动。这种做法属於特殊安排，不能构成其他政府间国际组织及国际活动效仿的“模式”。

在民间性质的国际组织中，中华人民共和国的相应组织同有关方面达成协议或谅解，在中国的全国性组织以中国的名义参加的情况下，台湾的相应组织可以以“中国台北”(TAIPEI，CHINA)或“中国台湾”(TAIWAN，CHINA)的名称参加。

(三)与中国建交国同台湾通航问题。一个国家的领空是该国领土不可分割的组成部分。一九一九年公布的《巴黎航空公约》和一九四四年签署的《芝加哥公约》均确认，每个国家对其领空具有完全的、排他性的主权的原则。因此，凡是同中国建交国家的任何航空公司，即使是私营航空公司与台湾通航，都是涉及中国主权的政治问题，而不是一般的民间关系。与中国建交国家的官方航空公司当然不可与台湾通航，而其民间航空公司如欲同台湾通航，则须由其政府与中国政府磋商。在征得中国政府同意后，其民间航空公司始可同台湾的私营航空公司互飞。实际上，根据上述原则，中国政府已经同意英、德、加拿大等国的民间航空公司与台湾的私营航空公司通航。

有的国家在与中华人民共和国建交前就同台湾通航的，则可通过与中国政府谈判，改变其同台湾通航的官方性质后继续其民间商业运输安排。

(四)与中国建交国向台湾出售武器问题。中国政府一贯坚决反对任何国家向台湾出售任何种类的武器装备或提供生产武器的技术。凡与中国建交的国家，都应遵循互相尊重主权和领土完整、互不干涉内政的原则，而不以任何形式或藉口向台湾提供武器，否则就是违反国际关系准则，干涉中国内政。

世界各国，尤其是对世界和平事业负有重大责任的大国，理应严格遵守联合国安理会五常任理事国关於限制常规武器扩散的指导原则，为维护和促进地区的和平与安全作出贡献。然而，在目前台湾海峡两岸关系日益缓和的形势下，有的国家竟违背自己在国际协议中的承诺，置中国政府的一再严正交涉於不顾，向台湾出售武器，在海峡两岸之间制造紧张局势。这不仅是对中国安全的严重威胁，为中国的和平统一事业设置障碍，也不利於亚洲和世界的和平与稳定。中国人民当然要强烈反对。

在国际事务中，中国政府一贯奉行独立自主的和平外交政策，坚持"互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处"五项原则，积极发展同世界各国的友好关系，从不损害别国利益，不干涉别国内政。同样，中国政府也要求各国政府，不做损害中国利益、干涉中国内政的事情，正确处理与台湾的关系问题。

http://www.china.com.cn/ch-book/tongyi/tongyi5.htm

4. Устный перевод с листа по специальности статьи с китайского языка на русский
Образец задания для устного перевода

美国挑起的经贸争端本质上是"勒索[1]"

近期，美国再度挥舞"关税大棒"升级中美经贸摩擦，并对一些中国企业实施出口管制。对此，英国剑桥[2]大学教授艾伦·巴雷尔认为，美方采取对抗措施挑起争端，其本质是一种"勒索"。

"我反对美国挑起经贸争端的做法，我知道他们永远不会赢。对此，我深信不疑。"巴雷尔近日接受新华社记者专访时说。

巴雷尔认为，面对中国在经济、科技领域不断进步，美国等一些西方国家态度自负，采取对抗的措施挑起争端，这实际上是一种"勒索"。

对于美方声称华为对其国家安全造成威胁的说法，巴雷尔说："这种说法荒谬、愚蠢。美方的真实动机在于，华为在 5G 等方面具有优势，美国担心自己在这一关键技术领域的领先优势不保。"

巴雷尔说，在电信领域，美国拉拢其他西方国家对华为进行抵制，正说明这一点。近日，美国政府宣布将中国华为公司及其附属公司列入出口管制"实体名单"。

http://www.xinhuanet.com/fortune/2019-05/23/c_1210142003.htm

5. Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с русского языка на китайский язык.
Образец задания для устного перевода

Си Цзиньпин и В. Путин приняли участие в круглом столе глав регионов Китая и России

[1] lèsuǒ — шантаж, вымогательство
[2] Кембридж

Председатель КНР Си Цзиньпин сегодня во Владивостоке совместно с президентом России Владимиром Путиным приняли участие в заседании круглого стола с руководителями регионов Китая и России.

Лидеры двух государств сначала прослушали доклады представителей сторон о межрегиональном сотрудничестве, а затем выступили с речами.

Си Цзиньпин отметил, что Китай и Россия являются крупными соседними странами и самыми важными партнерами по всестороннему стратегическому взаимодействию, которые имеют широкий круг общих интересов. Межрегиональное сотрудничество играет важную роль в китайско-российских отношениях, чем плотнее сотрудничество на уровне регионов, тем крепче основы межгосударственного взаимовыгодного сотрудничества.

Си Цзиньпин выдвинул четыре предложения для будущего межрегионального сотрудничества двух стран. Он заявил, что региональные правительства должны играть активную роль, укреплять единое планирование и взаимодействие, создавать более благоприятную деловую среду и более выгодные условия сотрудничества для взаимных инвестиций предприятий двух стран. (1010)
http://russian.news.cn/2018-09/12/c_137461438.htm

Образец экзаменационного билета с заданиями

Экзаменационный билет к государственному экзамену

ПО КИТАЙСКОМУЯЗЫКУ
(ОСНОВНОМУ)
МАГИСТРАТУРА
Направление подготовки
38.04.01 – «Экономика»

шифр/направление
Направленность (профиль) подготовки
«ЭКОНОМИКА»
ОЧНАЯ

форма обучения

КАФЕДРА КИТАЙСКОГО, ВЬЕТНАМСКОГО, ТАЙСКОГО И ЛАОССКОГО ЯЗЫКОВ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Экзаменационный билет № 2

Письменная часть:

1. Выполните письменное реферирование на китайском языке статьи из прессы.

Устная часть:

2. Реферирование на китайском языке статьи из китайской прессы (объем до 2000-2500 знаков) с последующей беседой по проблеме.

3. Устное реферирование прослушанного аудио(видео-) сюжета (длительностью до 2-х минут).

4. Устный перевод с листа оригинального текста по специальности с русского языка на китайский (объем до 800 печатных знаков).
5. Устный перевод с листа оригинального текста по специальности с китайского языка на русский (объем до 400 печатных знаков).

Заведующий кафедрой Масловец О.А.

1. Устное реферирование аудио-текста (видеоновость) на китайском языке.
https://www.youtube.com/watch?v=FKV_oHwixH4

2. Устное реферирование статьи из прессы на китайском языке с последующей беседой по проблеме.

哈萨克斯坦首任总统纳扎尔巴耶夫：哈中通过“一带一路”合作实现互利共赢

2019 年 04 月 27 日 12:07　来源：人民网-国际频道

人民网北京 4 月 27 日电（邓洁 李焱） 哈萨克斯坦首任总统纳扎尔巴耶夫受邀出席第二届“一带一路”国际合作高峰论坛。论坛期间，纳扎尔巴耶夫接受了中国媒体的集体采访。他强调，“一带一路”是伟大的倡议，哈中通过“一带一路”合作实现了互利共赢。

纳扎尔巴耶夫表示，2013 年，中国国家主席习近平在访问哈萨克斯坦期间，首次提出“一带一路”倡议。这是一个全新的提议，具有重大意义。

纳扎尔巴耶夫说，当前全球化进程受挫，国际秩序遭到破坏。“一带一路”倡议为推动全球一体化带来希望。目前已有 150 多个国家和国际组织参与倡议，在此次论坛上，很多国家都对“一带一路”倡议表示支持。

纳扎尔巴耶夫介绍，哈萨克斯坦地处“一带一路”的重要位置，因此倡议提出后，哈方第一时间做出响应。当前，哈萨克斯坦的新经济政策“光明之路”与“一带一路”对接顺利，实现协同发展。

纳扎尔巴耶夫说，哈萨克斯坦作为内陆国家，没有出海口。因此“一带一路”合作对哈方来说具有至关重要的意义。目前有 6 条国际铁路和 11 条国际公路过境哈萨克斯坦。此外，中哈在连云港建成物流合作基地，哈萨克斯坦有了通往太平洋的出海口。去年自连云港基地发出 6300 趟班列，其中 57%的列车发往哈萨克斯坦。借助“一带一路”，哈萨克斯坦实现了与更多国家的物流互通。

此外，纳扎尔巴耶夫介绍，哈萨克斯坦参与建设的霍尔果斯-阿拉木图铁路通往里海地区和波斯湾地区，继续向西延伸。多个“一带一路”沿线国家都将从中受益。

他举例说，根据哈中签署的合作协议，双方计划实施 55 个投资项目，涵盖工业、建筑业、肉类加工、粮食加工等领域。其中有 15 个项目已经落地，另 11 个项目将于今年投产。这些项目可为哈萨克斯坦创造数千人的就业岗位。截至目前，中方在哈萨克斯坦参与经营的企业数量达到 1200 家。

纳扎尔巴耶夫说，哈萨克斯坦拥有矿产、石油、天然气、金属等资源，但也需要发展本国工业。目前哈萨克斯坦与中国开展的合作项目还涉及铁路建设、汽车制造业等方面，旨在推动推动哈国的产业新布局。

纳扎尔巴耶夫表示，哈中两国是近邻，拥有 1700 公里的边境线。“这是友谊与合作的边界”。哈中双方在“一带一路”框架下的各项合作是互利双赢的。

今年是中华人民共和国成立 70 周年。纳扎尔巴耶夫向中国人民表示祝贺。他说，70 年来，中国历经坎坷，克服了重重困难。改革开放 40 年的励精图治使中国发展成为世界第二大经济体。中国确立了全面建成小康社会，实现民族繁荣的重要目标，这不仅仅为 14 亿中国人民带来福祉，也将对世界产生影响。

http://world.people.com.cn/n1/2019/0427/c1002-31053521.html 1034 п.зн.

3. Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с китайского языка на русский

特朗普威胁或加征关税惩罚中国后美股大幅下跌

在特朗普总统威胁或通过加征关税等措施就疫情对中国展开报复后，美国股市大幅下跌。

美国三大股指星期五（5 月 1 日）集体收跌，跌幅均超过 2%。不过，股市 4 月份还是保持了很大的涨幅。

纳斯达克综合指数跌 284.60 点，收于 8604.95 点，跌超 3%，道指下跌 622.03 点，收于 23723.69 点，跌幅 2.55%，标普 500 指数则下跌 81.72 点，收于 2830.71 点，跌幅 2.81%。

特朗普政府正在考虑对中国采取一系列报复措施，让中国对新冠病毒疫情大爆发进行赔偿。

总统星期四被问及是否有可能用取消中国持有的美国国债来惩罚中国，他回答说: “我可以采取不同的做法，但是目的相同，而且金额更大，通过加征关税就可以。所以我不需要那么做。”

路透社也援引消息人士报道称，正在考虑的想法包括新一轮关税、制裁或其他贸易限制，以及可能的解除中国主权豁免的做法。消息人士还说，讨论正处于非常初级的阶段，不会立即采取重大行动。

https://www.voachinese.com/a/wall-street-tumbles-as-renewed-tariff-threat-adds-to-uncertainties-20200501/5401581.html 397 п.зн

4. Устный перевод с листа по специальности статьи по актуальной общественно-политической тематике с русского языка на китайский.

Китай и Россия играют конструктивную роль в содействии политическому урегулированию острых международных и региональных проблем

В последние годы Китай и Россия тесно сотрудничают на международной арене, вместе противодействуют нестабильности в мире, предлагая совместные решения для обеспечения мира и безопасности на нашей планете.

Председатель КНР Си Цзиньпин и президент РФ Владимир Путин ежегодно обмениваются визитами, а также часто проводят встречи на многосторонних площадках, таких как БРИКС, ШОС. Тесные контакты глав двух государств продемонстрировали высокий уровень политического взаимодоверия и стратегического взаимодействия между Китаем и Россией, а также стали важной платформой для координации позиций и укрепления сотрудничества по ряду важных международных проблем.

Отношения между КНР и РФ основываются на взаимном уважении. Две страны также стремятся совместно содействовать равноправному общению членов международного сообщества, призывают уважать самостоятельно выбранные различными

странами модели общественного устройства и пути развития, выступают против вмешательства во внутренние дела других стран.
http://nkibrics.ru/posts/show/5ae173ef6272690400070000 829 п.зн.

7. **Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену**

Основная литература

1. Войцехович И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод : начальный курс : учебник Книга 1. Уроки 1–5 / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. – 6-е изд., испр. – Москва : Издательский дом ВКН, 2022. – 288 с. – URL: https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=700080; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700080
2. Войцехович И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод : начальный курс : учебник Книга 2. Уроки 6–8 / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. – 6-е изд., испр. – Москва : Издательский дом ВКН, 2022. – 264 с. – URL: https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=700083; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700083
3. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка в 2 т. Т.1. / А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова; отв. ред. А.Ф. Кондрашевский – 12-е изд., перер. и доп. – М.: ВКН, 2017. – 736 с.
4. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка в 2 т. Т. 2 / А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова; отв. ред. А.Ф. Кондрашевский – 12-е изд., перер. и доп. – М.: ВКН, 2017. – 752 с.
5. Магдалинская Ю.В. Китайский язык. Основы экономического перевода : учебное пособие / Ю.В. Магдалинская, Д.Л. Адамова. – Москва : Флинта, 2021. – 455 с.
6. Тюрина, В. А. Китайский язык в сфере экономики и финансов : учебное пособие / В. А. Тюрина, А. М. Куликов. – Москва : КноРус, 2024. – 268 с. – https://bibliocatalog.mgimo.ru:2337/books/954840
7. Сенина Е.В. Китайский язык. Реферирование видеоматериалов по экономической тематике : учебное пособие / Е.В. Сенина, М.А. Смолова. – Москва: Издательский дом ВКН, 2023. – 142 с.

Дополнительная литература

8. Алексахин А.Н. Теоретическая фонетика китайского языка : учебное пособие для вузов / А. Н. Алексахин. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Вост. кн., 2017. - 342 с. - ISBN 978-5-7873-0541-8. – https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=599886 ; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599886
9. Алексахин А.Н. Вводный курс практической фонетики китайского языка путунхуа для русскоязычных студентов. Фонема – Звук речи – Слог – Слово / А.Н. Алексахин; МГИМО-Университет. – 3-е изд., импр. И доп. – М.: ВКН, 2020. – 184 с. – https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=599887; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599887
10. Алексахин А.Н. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква - фонема - звук речи - слог - слово : учебное пособие для вузов / А. Н. Алексахин. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Вост. кн., 2019. - 183 с. + Audio-CD. – https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=599882; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599882
11. Войцехович И.В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский, А.А. Войцехович. – 4-е изд., испр. – Москва : Издательский дом ВКН, 2021. – 150 с. : табл. https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=700087;

https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700087
12. Задоенко Т.П. Начальный курс китайского языка в 3-х т./ Т.П. Задоенко, Хуан Шуин. – М.: Восточная книга, 2019. – Т. 1. – 303 с. – https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=600038; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600038
13. Задоенко Т.П. Начальный курс китайского языка в 3-х т./ Т.П. Задоенко, Хуан Шуин. – М.: Восточная книга, 2019. – Т. 2. – 384 с. – https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=600039; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600039
14. Задоенко Т.П. Начальный курс китайского языка в 3-х т./ Т.П. Задоенко, Хуан Шуин. – М.: Восточная книга, 2018. – Т. 3. – 400 с. – https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=600041; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600041
15. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка: пособие по иероглифике. Ч. 1. Теория / А. Ф. Кондрашевский. - 9-е изд. - Москва : ВКН, 2018. - 140 с.
16. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка : пособие по иероглифике. Ч. 2. Прописи / А. Ф. Кондрашевский. - 9-е изд. - Москва : ВКН, 2018. - 104 р.
17. Масловец О.А. Китайский язык: устная и письменная коммуникация: учебник. Часть 1. Уровень 四级 (В 2) / О.А. Масловец. – М.: ЛИНГВО-БУК, 2018. – 216 с. – https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=599936; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599936
18. Масловец О.А. Китайский язык: устная и письменная коммуникация: учебник. Часть 2. Уровень 四级 (В 2) / О.А. Масловец. – М.: ЛИНГВО-БУК, 2019. – 230 с. – https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=599937; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599937
19. Румянцева М.В. Пособие по чтению и переводу современной художественной литературы Китая / М.В. Румянцева. – М.: ВКН, 2018. – 264 с.
20. Developments in Russian politics 9 / ed. by R. Sakwa, H.E. Hale and S. White. - London : Macmillan international : Red Globe Press, 2019. - XVIII, 260 p. - ISBN 978-1-352-00467-0 : 3458-95.

Интернет-ресурсы, базы данных

Наименование ресурса	Краткая характеристика
ЭБС «Университетская библиотека онлайн» ООО «НексМедиа» https://biblioclub.ru/	Доступ к базовой коллекции, отдельным коллекциям издательств «Проспект», «Аспект Пресс», «Восточная книга». Ресурс содержит учебники, учебные пособия, монографии, периодические издания, справочники, словари, энциклопедии, видео- и аудиоматериалы, художественную литературу (более 141 тыс. наименований). Также содержит книги издательства «МГИМО-Университет» с 2014 года по настоящее время и постоянно пополняется.
Academic Reference https://ar.oversea.cnki.net/	Проект «Китайская национальная инфраструктура знаний» / China National Knowledge Infrastructure (CNKI)). Включает полные тексты: научных журналов, книг, диссертаций, материалов конференций.
https://russian.cri.cn/	Директория «Изучаем китайский» на русскоязычном портале «Международное радио Китая». Регулярно обновляемая директория, где представлены тексты на китайском языке с последующим переводом на

Наименование ресурса	Краткая характеристика
	русский язык. Предлагается подробное объяснение самых частотных неологизмов на социально-экономические темы.
Институт Китая и современной Азии РАН (до июля 2022 – Институт Дальнего Востока РАН) https://www.iccaras.ru/	Публикации института: монографии и сборники, периодические издания, статьи
Институт востоковедения РАН https://www.ivran.ru/publikacii	Публикации института: монографии и сборники, периодические издания, статьи

8. Описание материально-технической базы, обеспечивающей проведение государственной итоговой аттестации.

Для проведения государственного экзамена по китайскому языку необходимы учебные аудитории, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: компьютер, подключение к сети интернет.

А также следующее программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft office 2007

Zoom.

Skype.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Декан факультета Международных
экономических отношений _____ (О.Б. Пичков)

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков Факультета Международных отношений МГИМО МИД России.

Протокол заседания № 6 от «23» января 2025 г.

Подпись зав. кафедрой: _____ (О.А. Масловец)

Начальник
Управления языковой подготовки _____ (М.А. Чигашева)
(подпись)

Директор НБ МГИМО им. И.Г. Тюлина: _____ (М.В. Решетникова)
(подпись)

Автор(ы) программы:

Масловец О.А., доцент кафедры китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков, к.п.н.,

Харламова Е.А., доцент кафедры китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков, к.филол.н.